

| | | | |
|--|--|------------------------|---|
| | Domínguez Araújo | | |
| | Lara | | |
| Categoría | Profesora axudante doutora | Área | Traducción e Interpretación |
| Teléfono | +34 986 81 86 61 | Email | laradoar@uvigo.gal |
| Despacho | Newton 5 | Caixa do correo | 135 |
| Cargo | | | Grupo de Investigación & Traducción & Paratraducción (T&P) http://paratraduccion.com/doctorado/ |
|    Web | ORCID: 0000-0003-1257-838X Researcher ID: N-1093-2019 Academia.edu | | |
| Liñas de TFM | Desenvolvemento da pericia e pedagogía da interpretación Aspectos profesionais e psicolóxicos do exercicio da profesión de intérprete | | |
| Materias impartidas | Interpretación consecutiva de inglés a castelán e galego, tradución de inglés a castelán e galego | | |
| Materias afíns¹ | Interpretación simultánea de inglés a castelán e galego | | |

¹ Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

| | |
|--|---|
| <p>CV resumido²</p> | <p>Doutora en Tradución e Estudos Interculturais cunha tese sobre a avaliación para a aprendizaxe da interpretación pola Universidade Autónoma de Barcelona. Posgraduouse en interpretación de conferencias pola Universidade de Lisboa (EMCI) e obtivo o DEA en Tradución e Paratradución na Universidade de Vigo, cun traballo de investigación sobre didáctica da interpretación consecutiva. Experta en Lingua Oral para os Medios de Comunicación (USC), Especialista en Dobraxa (Uvigo) e Licenciada en Tradución e interpretación (Uvigo), exerceu como intérprete e tradutora autónoma de 2006 a 2021.</p> <p>Foi profesora asociada da Universidade de Vigo entre 2006 e 2021 e formadora convidada de interpretación noutras institucións (a Xunta de Galicia, a Universidade da Laguna, o ISCAP do Porto e a Universidade de Lisboa). Ten publicado artigos e participado en congresos con contribucións relacionadas coa didáctica e a avaliación en interpretación e na actualidade participa no proxecto EACT sobre Avaliación na Adquisición da Competencia Tradutora coordinado pola UAB.</p> <p>Como intérprete atesoura máis de 1000 h de experiencia nas modalidades simultánea e consecutiva do inglés e portugués ao castelán ou galego (e viceversa), nos máis diversos ámbitos (cultura, proxectos europeos, política, dereitos humanos, arquitectura, arte, patrimonio, investigación ambiental, educación, pesca, tecnoloxía industrial...). A súa traxectoria na tradución profesional empezou como bolseira na Comisión Europea e seguiu no cadro de persoal de Hermes Traducciones y Servicios lingüísticos; xa como autónoma, asumiu unha ampla variedade encargas para axencias, fundacións, editoriais e clientes directos. No ámbito literario, destacan as súas traducións das novelas <i>A virxe e o xitano</i> de D.H. Lawrence (Irmás Cartoné), <i>Istambul</i> de Orhan Pamuk (Galaxia...) ou <i>Terrorista</i> de John Updike (Edicións Xerais). Tamén traballou como locutora de libros de texto e correctora en distintas ocasións, das que é bo exemplo o <i>Diccionario de fraseoloxía galego-castelán, castelán-galego</i> de Carmen López Taboada e María Rosario Soto Arias (Edicións Xerais).</p> |
| <p>Publicacións³</p> | <p>DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2021. The Virgin and the Gipsy. Descubrimento paio e lucidez vivaz que atravesa séculos. <i>Viceversa. Revista galega de tradución</i>, 21, pp. 293-296.</p> <p>DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara & BUJÁN OTERO, Patricia. 2021. A lingua galega como vantaxe competitiva no mercado globalizado da tradución e da interpretación: manifesto «O galego suma e multiplica». <i>Viceversa. Revista galega de tradución</i>, 21, pp. 421-437.</p> |

² No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2021. A interpretación en Galicia: entidades e empresas organizadoras de congresos, axencias e intérpretes tómanlle o pulso ao mercado. *Viceversa. Revista galega de tradución*, 21, pp. 439-474.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara & Ana Iglesias Álvarez. 2019. Factores que influen na escollo do galego como lingua de traballo na interpretación en Galicia: análise sociolingüística dunha traxectoria profesional. *Journal of Contemporary Galician Studies*, pp. 52-73.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2019. "Feedback in conference interpreter education: Perspectives of Trainers and Trainees". *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, I, pp. 135-150.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2019. Un traballo que enamora: la profesión de intérprete en la película *Je l'aimais*. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, Peter Lang: Berlín. Pp. 129-140.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2017. Un libro de texto clave para la formación de intérpretes en los servicios públicos. *Panacea. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, pp. 151-152.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2016. "La importancia de la evaluación formativa para los docentes de interpretación de conferencias". *Polissema, Revista de Letras do ISCAP*, 16, pp. 25-52.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2016. "O efecto Pigmalión na aula de interpretación" en CASADO BAILÓN, Natalia et al. (eds.). *Nuevos escenarios en la docencia universitaria*, pp. 81-85. Educación Editora: Ourense.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2015. La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias. *Concepciones y prácticas de docentes y discentes en tres cursos de posgrado de Cataluña, Portugal y Canarias*. Tese de doutoramento. Universitat Autònoma de Barcelona.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2014. 'Murmurar' como aprendizaxe da interpretación simultánea. Unha práctica colaborativa para o fomento da metacognición" en CASADO BAILÓN, Natalia et al. (eds.). *Experiencias e innovación docente en el contexto actual de la docencia universitaria*. ISBN: 978-84-15524-14-4. Educación Editora: Ourense. pp. 81-85.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara & ARUMÍ RIBAS, Marta. 2013. "Sobre la necesidad de investigar la evaluación en el aula de interpretación: ejemplo de un estudio de caso" en *Cuadernos de ALDEEU* n.º 25, pp. 191-214.

Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2013. “Una proposta de matriz formativa para avaliar a interpretación consecutiva” en Barranco-Droege, Pradas Macías & Becerra (eds.). Quality in interpreting: widening the scope – volume 2. Comares: Granada.

DOMÍNGUEZ ARAÚJO, Lara. 2012. “Anotando de memoria: una contribución experimental al aprendizaje de la interpretación consecutiva” en Conde Ruano & Ordóñez López, eds. Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación: Perspectivas Transversales. Castellón: Servicio de publicaciones de la Universitat Jaume I. Pp. 301-309.